

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.86 A-B

Autor citado: Sophro comicus (V. a.C.), *PCG* 1, fr. 43

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

παρὰ Σώφροσι

Texto de la cita:

παρὰ Σώφροσι δὲ οἱ κόγχοι μελαινίδες λέγονται [*PCG* 1, fr. 96]: "μελαινίδες γὰρ τοὶ νισοῦντι² ἐμὶν ἐκ τοῦ μικροῦ λιμένος". ἐν δὲ τῷ ἐπιγραφομένῳ Ωλιεύς [*PCG* 1, fr. 43] τὸν ἀγροιώταν **χηράμβας** ὀνομάζει. καὶ Ἀρχίλοχος [fr. 285 West] δὲ τῆς χηράμβης μέμνηται.

1 Del. Kaibel. // 2 νησοῦντι A : νισοῦντι Kaibel (praeunte Meineke) : νισοῦνται Kassel-Austin (praeunte Meineke *Anal. Ath.* p. 40)

Traducción de la cita:

En Sofrón las almejas se llaman *melainídes* ("negruzcas") [*PCG* 1. fr. 96]: "Pues, efectivamente, me van a llegar negruzcas del puerto pequeño". En el mimo titulado *El pescador al campesino* [*PCG* 1, fr. 43], dice *cherámbai*. También Archíloco [fr. 285 West] menciona la *cherámbe*.

Motivo de la cita:

La cita se aduce por motivos gramaticales, para ilustrar el nombre de unos moluscos, tema del que se habla en el contexto.

Comentario:

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos y moluscos. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

En este contexto, Ateneo recurre un total de seis veces al testimonio de Sofrón. La primera cita [*PCG* 1, fr. 96, sobre las μελαινίδες, sin que se indique el mimo de procedencia], va precedida inmediatamente por otra de la comedia *Pirra y Prometeo* de Epicarmo, en la que no se mencionan los mismos moluscos. La segunda, que sigue

inmediatamente a la anterior, es la que nos ocupa, y se cita por testimoniar el término *χηράμβαι* [PCG 1, fr. 43, del mimo *El pescador al campesino*], para el que también se acude al testimonio de Arquíloco [fr. 285 West]. Los restantes frs. de Sofrón se aducen por separado más adelante, en 3.86 E [PCG 1, fr. 23, a propósito de las navajas, sin título de obra], 3.87 A [PCG 1, fr. 24, sobre las almejas, de un "mimo femenino"], 3.89 A [PCG 1, fr. 62, sobre las cañadillas, citado de segunda mano, por el intermedio del *Comentario a Sofrón* de Apolodoro de Atenas] y 3.91 B [PCG 1, fr. 97, sobre las *σπατάγγαι*, sin título de obra].

Como es su proceder habitual a lo largo de la obra, para toda la sección sobre los crustáceos y moluscos Ateneo ha reunido material de muy diversas procedencias, posiblemente en parte tomado de léxicos o tratados gramaticales, pero también de sus propias fichas de lectura, extractadas al leer directamente muchos textos. Por lo que se refiere, en concreto, a Sofrón, no es posible determinar si Ateneo tuvo acceso directo o no a sus obras, ni si el *Comentario a Sofrón* de Apolodoro le sirvió de fuente indirecta en más ocasiones que las que él mismo menciona. Para una introducción general al tema de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016).

En el caso del fragmento que nos ocupa, Ateneo se limita a mencionar una palabra suelta, sin contexto, cosa que sólo hace en siete de las 33 ocasiones en que cita a Sofrón (véase Rodríguez-Noriega, 2016: 368). El término aparece en acusativo plural: *χηράμβας*, forma correspondiente a un nominativo singular *χηράμβα* (*χηράμβη* en jónico ático). El acusativo es el caso que exige la sintaxis de la frase en Ateneo, por lo que no podemos asegurar que la palabra figurase así también en Sofrón, pero lo más probable es que sí la empleara en plural. En cambio, Arquíloco, citado a continuación, debía usarla en singular. Estas dos son las únicas menciones conocidas del término en la literatura griega. Sobre su etimología, véase Chantraine (1999 *s.v.*). Sobre la posible identificación del molusco, que por el contexto parece haber sido algún tipo de almeja, véase García Soler (1994: 215), con bibliografía.

En esta ocasión Ateneo sí indica el título del mimo en que aparecía el término, *El pescador al campesino*, que sólo conocemos gracias a justamente a este autor, que alude a él en otras dos ocasiones, aunque no en la sección del libro III sobre crustáceos y mariscos, sino en otra del libro VII en la que se habla de peces (PCG 1, fr. 42, citado por Ateneo en 7.288 A, y PCG 1, fr. 44, citado en 7.309 C).

Conclusiones:

Ateneo es la fuente única del fragmento, por lo que su testimonio resulta fundamental. En este caso, además, indica también el título del mimo del que procede la cita, *El pescador al campesino*, que sólo se conoce gracias a Ateneo, que lo menciona en un total de tres ocasiones.

Bibliografía:

Chantraine, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*

(Nouvelle édition mise à jour, avec un Supplément; 1^a ed. 1968), París.

García Soler, M. J. (1994), "Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis", *Veleia* 11, 197-235.

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 25 de marzo del 2020